

Las comisiones del Colegio, el gran motor de toda acción

A lo largo de la historia del CTPCBA, se formaron comisiones de trabajo que fueron analizando por áreas, temáticas, idiomas e intereses las diferentes inquietudes de los matriculados. A medida que surgían las necesidades, el Colegio intentó canalizarlas a través de la creación de nuevos grupos que atendieron esas demandas y que trataron de responder con nuevas propuestas y proyectos.

La historia de las comisiones es también la historia del Colegio. Nacieron como áreas de un trabajo específico, de una actividad definida, como unidades que le daban sentido al conjunto institucional. A medida que el Colegio crecía, se generaban demandas que las comisiones comenzaron a cubrir y a satisfacer.

Ya en 1963, en el antiguo Colegio, existían seis comisiones surgidas a partir de las necesidades de los matriculados, relativas a la organización misma de la institución. Así, con el paso del tiempo, los cambios ocurridos en el mundo en general y en la profesión en particular provocaron el surgimiento de comisiones para cubrir todas las áreas de trabajo del Colegio. De este modo, se transformaron en la columna vertebral del flamante Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fundado en 1973.

Durante las décadas de los setenta y los ochenta, fueron apareciendo y desapareciendo comisiones que surgían en torno a un objetivo concreto. Pero fue en los noventa cuando se constituyeron con metas que se ampliaron y multiplicaron en el tiempo. Desde abril de 1997, las comisiones tomaron un auge mayor y respondieron a necesidades puntuales de temáticas concretas.

Como ejemplo muy definido, ha tenido una importancia clave la Comisión de Informática, que funcionaba

subdividida en las subcomisiones de Terminología y de Internet. Esta última fue la encargada de la creación y actualización de la página web del Colegio. La de Terminología se transformó en comisión y desarrolló el proyecto TermCo (Proyecto de Terminología del CTPCBA). Con el nuevo siglo, nació la Comisión de Aplicaciones Informáticas, rebautizada como Comisión de Recursos Tecnológicos. Allí se analizan las nuevas tecnologías, siempre en busca de nuevos recursos y herramientas para el traductor.

La Comisión de Cultura ha ido incrementando su actividad en dos sentidos. Por un lado, ha dado la oportunidad a los matriculados de expresar sus cualidades artísticas. A través de la muestra conocida como Traduarte, el Concurso Literario Julio Cortázar, la actividad teatral, entre otros, se convocó a los matriculados para expresarse artísticamente, cada uno en su campo. Y por otro lado, desde el año 2008 la Comisión ha desarrollado ciclos de cine, de salidas a diferentes lugares atractivos de Buenos Aires y un sinfín de propuestas enriquecedoras para la vida más allá de la actividad laboral.

La Comisión de Intérpretes ha trabajado intensamente en la formación del traductor intérprete, una especialidad muy delicada y de gran prestigio, en la que muchos matriculados se destacan diariamente.

La Comisión de Ejercicio de la Profesión ha atendido las cuestiones atinentes a la labor profesional y dio lugar a que crecieran y se formaran desde su seno comisiones como la de Labor Pericial y la de Honorarios, que hoy brillan con luz propia. Lo mismo ha sucedido con la Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente, que tanto trabajo ha producido en los últimos cuatro años.

A su vez, la Comisión de Relaciones Institucionales se ha dedicado a estrechar vínculos con otras instituciones y consejos profesionales, y ha sido de gran aporte para diferentes líneas de trabajo puertas afuera del Colegio.

La Comisión de Traductores Noveles ha adquirido un crecimiento notable y trabaja temas como la especialización, la inserción del profesional en el mercado actual, la relación con el cliente, aspectos éticos de la profesión, entre otros tópicos. De allí surgió la Subcomisión de Padrinazgo, que funciona con reglamento propio y con un registro de inscripción de padrinos y ahijados.

Otro hito para destacar en los últimos años de la década de los noventa y en los primeros del siglo XXI ha sido la creación de las comisiones por idiomas. Así nacieron las de Italiano, Inglés, Francés, Portugués y Alemán, donde se analiza y discute una amplia gama de problemáticas que giran en torno a cada uno de estos idiomas.

Por su parte, la Comisión de Relaciones Universitarias ha generado un importante trabajo basado en el contacto permanente con universidades argentinas y del exterior. También se ha trabajado en el esquema de contenidos imprescindibles que deben incluir los planes de estudio de la carrera de traductor público en las universidades donde se la dicta. En otro orden de temáticas, se crearon la Comisión de Derecho, la de Economía y Finanzas y la de Medicina, para dar respuesta y trabajar sobre las más importantes temáticas de la traducción actual en esas especialidades.

La Comisión de Artes Audiovisuales surgió, también, para cubrir y trabajar un área a la que muchos matriculados se dedican y en la que mucho hay todavía por descubrir.

Por primera vez en la historia del Colegio, en el año 2009, con la actual conducción, se creó la Comisión de Control de Gestión, que analiza la administración en su conjunto y somete el aspecto financiero a un detallado análisis y consideración. Por primera vez también en el Colegio, en el año 2010 empezó a funcionar la Comisión de Traductores Eméritos, quienes con su experiencia y su maravillosa energía se transformaron en un elemento clave a la hora de rendir homenaje a su Colegio profesional.

La última creación, la Comisión de Traducción Literaria, vio la luz hace poco tiempo y se prepara para el tratamiento de una temática muy apreciada por muchos de los matriculados que pueblan el CTPCBA.

Las comisiones, en su conjunto, tienen su propio reglamento dictado por el Consejo Directivo, que fue creado para normalizar su funcionamiento y promover mayor protagonismo de los colegiados en las actividades institucionales y que, anualmente, es reformado y ampliado.

Hoy en el seno del Colegio, funcionan casi treinta comisiones que le dan energía y continuidad al trabajo y que estimulan la participación del matriculado. El Consejo Directivo quiere, a través de esta nota, agradecer muy profundamente el desinteresado trabajo de todos los colegas que diariamente se acercan al Colegio para brindar parte de su tiempo en beneficio de todos, con su disenso, pero básicamente con su respeto por la institución que nos contiene. ■

Día Internacional del Traductor

Una vez más, como todos los años, nos encontraremos rodeados de colegas para festejar nuestro día, el Día Internacional del Traductor.

En esta oportunidad, el festejo será durante un día completo, ya que de 9.00 a 18.00 tendremos una jornada de capacitación con el Encuentro sobre Realidades Profesionales: «Honorarios: mitos y realidades», que se ha reprogramado para que coincida con nuestro festejo.

Dicha actividad formativa e informativa será coronada por un cóctel en el que, como siempre, se vivirá un momento de reencuentro y de camaradería, haciendo un alto en nuestro diario quehacer.

¡Los esperamos!

Fecha y horario: sábado 29 de setiembre a las 19.00.

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.er piso).

Costo de la entrada: \$30.

Informes: institucionales@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

